

Учреждение образования Федерации профсоюзов Беларуси
«Международный университет «МИТСО»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научно-методической работе
Учреждения образования
Федерации профсоюзов Беларуси
«Международный университет «МИТСО»


А. Н. Лепёхин

30.06.2020

Регистрационный № УД- 094-20/уч.

**ПЕРЕВОД (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК - НЕМЕЦКИЙ):
ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**

**Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности**

1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций
(по направлениям)

2020 г.

Контрольный экземпляр

Учебная программа составлена на основе Образовательного стандарта высшего образования ОСВО 1-23 01 02-2013, утвержденного Министерством образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, учебного плана Учреждения образования Федерации профсоюзов Беларуси «Международный университет «МИТСО» по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций»

СОСТАВИТЕЛИ:

О.А.Мясникова, заведующий кафедрой иностранных языков и межкультурных коммуникаций Учреждения образования Федерации профсоюзов Беларуси «Международный университет «МИТСО», кандидат филологических наук, доцент;

Т.Г.Перевалова, заместитель заведующего кафедрой иностранных языков и межкультурных коммуникаций Учреждения образования Федерации профсоюзов Беларуси «Международный университет «МИТСО»

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Г.Б.Филимонова, профессор кафедры (иностраннх языков) ГУО «Институт пограничной службы Республики Беларусь», кандидат филологических наук, доцент;

С.А.Могилевцев, доцент кафедры теории и практики английского языка переводческого факультета МГЛУ, кандидат педагогических наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой иностранных языков и межкультурных коммуникаций Учреждения образования Федерации профсоюзов Беларуси «Международный университет «МИТСО»

(протокол № 11 от 29.05.2020);

Научно-методическим советом Учреждения образования Федерации профсоюзов Беларуси «Международный университет «МИТСО»

(протокол № 7 от 25.06.2020)

*Нормоконтроль
Ведущий специалист ЦУМ
Лаврова Е. Е. [подпись]*

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Цель и задачи учебной дисциплины

Основной *целью* учебной дисциплины «Перевод (первый иностранный язык - немецкий): теория перевода» является освоение системы знаний в области теории перевода, а также формирование страноведческой и лингвострановедческой компетенции, необходимой для адекватного владения языком как средством межкультурного общения.

Реализация указанной цели подразумевает решение нескольких *задач*:

формирование у студентов представления об основных принципах перевода как специфической разновидности вербальной коммуникации;

систематизирование различий между языками на основе современных теорий коммуникативной лингвистики;

выработка у студентов адекватных алгоритмов анализа, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятных контрастов и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

Место учебной дисциплины в системе подготовки специалиста с высшим образованием, связи с другими учебными дисциплинами

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций (АК – академические компетенции; СЛК – социально-личностные компетенции; ПК – профессиональные компетенции):

АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

АК-4. Уметь работать самостоятельно.

СЛК-1. Обладать качествами гражданственности.

ПК-2. Обладать знанием культурных норм и ограничений в общении, обычаях, традиций и этикета.

ПК-11. Самостоятельно работать с современными источниками получения информации и пользоваться современными технологиями в процессе осуществления перевода.

ПК-13. Реализовывать на практике современные подходы к организации труда переводчика.

ПК-15. Работать со специальной литературой; анализировать и оценивать собранную информацию, формировать информационно-аналитические базы данных.

ПК-16. Готовить доклады, материалы к презентациям и пользоваться глобальными информационными ресурсами.

ПК-24. Быть способным осуществлять системный поиск.

Сформированность представленных компетенций определяется уровнем овладения студентами комплексом знаний, умений и навыков. Таким образом, освоив учебный предметный курс, студент должен

знать:

закономерности процесса устного и письменного перевода;

основные переводческие трансформации;

теоретические принципы универсальной переводческой скорописи;

способы преодоления межъязыковых и межкультурных барьеров в процессе перевода;

требования к профессиональной этике переводчика;

уметь:

дифференцировать объект перевода с учетом межъязыковых и межкультурных различий;

определять переводческую норму как средство достижения адекватности при переводе;

выбирать необходимые переводческие технологии в процессе перевода;

владеть:

переводческой терминологией при создании текста перевода, адекватного тексту оригинала;

стратегией осуществления письменного и устного перевода;

нормами языка перевода.

Содержание дисциплины позволит расширить возможности студентов изучать учебные дисциплины по специальности, такие как «Иностранный язык (первый)», «Литература стран изучаемого языка», «Страноведение стран изучаемого языка», благодаря сформированному умению извлекать и использовать информацию из иноязычных источников.

Общее количество часов и количество аудиторных часов, отводимое на изучение дисциплины в соответствии с учебным планом

На изучение учебной дисциплины отводится 64 часа, из них 36 аудиторных часов.

Форма получения образования

Образовательный процесс по дисциплине осуществляется на дневной форме получения высшего образования.

Распределение аудиторного времени по видам занятий, курсам и семестрам

В соответствии с учебным планом курс дисциплины предусматривает обучение на 2-ом курсе в течение 3-его семестра. На семестр отводится 36 аудиторных часов (12 часов лекции, 12 часов семинарские занятия и 12 часов УСП).

Формы текущей аттестации по учебной дисциплине

При изучении дисциплины текущий контроль осуществляется в конце 3 семестра в форме зачета.

2. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Тема 1. Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации

Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. Основные понятия теории перевода. Уровни эквивалентности.

Тема 2. Модели перевода

Виды перевода, их лингвистические и психолингвистические характеристики. Устный и письменный перевод.

Приемы и способы достижения адекватности при переводе. Универсальная переводческая скоропись.

Тема 3. Норма в теории и практике перевода

Прагматическая адаптация перевода.

Преодоление межъязыковых, межкультурных и межличностных барьеров в процессе перевода.

3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Перевод (первый иностранный язык - немецкий): теория перевода
 Очная форма получения высшего образования

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов					Количество часов УСР	Форма контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Иное		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
3 семестр								
1.	Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации	4		4			4	Устный опрос
2.	Модели перевода	4		4			4	Устный опрос
3.	Норма в теории и практике перевода	4		4			4	Устный опрос.
Итого за 3 семестр		12		12			12	Зачет

4. ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

4.1. Перечень основной литературы

1. Основы перевода : учебное пособие / У. М. Бахтикиреева [и др.]. – Минск : Вышэйшая школа, 2019. – 111 с. : ил.

4.2. Перечень дополнительной литературы

1. Дзенс Н. И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого на русский и с русского на немецкий : Учебное пособие / Н. И. Дзенс, И. Р. Перевышина ; НИУ БелГУ. - Санкт-Петербург : Антология, 2012. - 560 с.

4.3. Примерный перечень заданий управляемой самостоятельной работы

При составлении заданий управляемой самостоятельной работы (УСР) по учебной дисциплине предусмотрено возрастание их сложности: от заданий, формирующих достаточные знания по изученному учебному материалу на уровне узнавания, к заданиям, формирующим компетенции на уровне воспроизведения, и далее к заданиям, формирующим компетенции на уровне применения полученных знаний.

Учебная программа предусматривает проблемно-ориентированную самостоятельную работу студентов, направленную на развитие интеллектуальных умений, комплекса универсальных (общекультурных) и профессиональных компетенций, повышение творческого потенциала студентов и включающую следующие виды работ

<i>№ n/n</i>	<i>Наименование темы</i>	<i>Задания</i>	<i>Источники</i>
3-й семестр (12 часов)			
1.	Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода (4 часа).	Подготовить доклады	Интернет-ресурсы
2.	Устный и письменный перевод (4 часа).	Подготовить доклады	Интернет-ресурсы
3.	Межъязыковые, межкультурные и межличностные барьеры в процессе перевода (4 часа).	Подготовить доклады	Интернет-ресурсы

4.4. Перечень используемых средств диагностики результатов учебной деятельности

1. Контрольная работа.
2. Устный опрос.
3. Доклад.
4. Зачет.

4.5. Примерный перечень вопросов для подготовки к текущей аттестации

3 семестр зачет

1. Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации.
2. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.
3. Основные понятия теории перевода.
4. Уровни эквивалентности.
5. Модели перевода.
6. Виды перевода, их лингвистические и психолингвистические характеристики. Устный и письменный перевод.
7. Приемы и способы достижения адекватности при переводе.
8. Универсальная переводческая скоропись.
9. Норма в теории и практике перевода.
10. Прагматическая адаптация перевода.
11. Преодоление межъязыковых, межкультурных и межличностных барьеров в процессе перевода.

4.6. Учебно-методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

В процессе самостоятельной работы студенты руководствуются «Положением об управляемой самостоятельной работе студентов» и другими нормативно-правовыми документами¹.

Основными видами самостоятельной работы и видами учебно-познавательной, поисковой и исследовательской самостоятельной деятельности студентов в процессе изучения дисциплины являются:

<i>№ n/n</i>	<i>Вид самостоятельной работы</i>	<i>Вид учебно- познавательной, поисковой и исследовательской деятельности</i>	<i>Краткие характеристики и рекомендаций по организации видов деятельности</i>
1	Первичное ознакомление с программой учебной дисциплины	Изучающее прочтение всех тематических разделов, повторное аналитическое прочтение разделов «Содержание учебного материала», «Учебно-методическая карта изучения	В процессе изучающего и аналитического прочтения учебной программы перед началом изучения дисциплины студент отмечает наиболее важные, с его точки зрения, темы лекционных и практических занятий. Составляет список интересующих его вопросов об общей организации процесса изучения дисциплины.

¹Все необходимые для ознакомления документы размещены на сайте университета:

		дисциплины» учебной программы	
2	Ознакомление со списком основной и дополнительной литературы по дисциплине в целом и ее разделам в частности	Изучающее прочтение подраздела «Перечень литературы» учебной программы и уточнение ее наличия в библиотеке	После изучения перечня рекомендуемой литературы студент обращается к каталогу книг библиотеки университета, выписывает наличие источников в библиотечных фондах, в том числе в фонде литературы по абонементам и читальном зале. В случае наличия источников из списка основной литературы на абонементе, получает их в пользование на семестр, в котором изучается дисциплина. В случае отсутствия книг из списка дополнительной литературы в фондах библиотеки университета, обращается за уточнением их наличия в областную библиотеку и/или иные публичные библиотеки города и/или делает заказ в библиотеке университета на доставку соответствующих изданий из других учреждений, в том числе из Национальной библиотеки Беларуси
3	Тщательная подготовка к практическим занятиям	Изучение основной и дополнительной литературы, выполнение практических заданий	Заблаговременно перед каждым практическим занятием студент уточняет тематику предлагаемой темы, самостоятельно изучает соответствующий материал, представленный в учебных изданиях из списка основной и дополнительной литературы программы дисциплины и составляет список вопросов, вызвавших у него трудности в понимании. Данные вопросы студент задает преподавателю в начале практического занятия или уточняет во время индивидуальной консультации (см. п.8). Выполнение предлагаемых практических заданий осуществляется студентом в соответствии с требованиями, обозначенными в заглавии. В процессе выполнения упражнений и заданий студент опирается на ранее полученные знания, в том числе, во время индивидуальных консультаций, из источников основной и дополнительной литературы. В случае возникновения сложностей студент обращается к дополнительному аналитическому изучению рекомендуемой литературы и/или другим источникам информации, в том числе открытым сетевым (оценка качества информации из открытых сетевых источников осуществляется самим студентом,

			использование таких данных входит в сферу личной ответственности студента). При выполнении заданий по переводу студенту рекомендуется использовать печатные академические одно- и двуязычные словари. По желанию студента он может использовать и другие виды лексико-графических источников, справочников, включая онлайн издания и сервисы, если это не определено в задании, (ответственность за качество получаемой информации в этом случае ложится на студента)
4	Подготовка к выполнению промежуточных форм контроля	Уточнение тематического содержания соответствующего раздела учебной программы, формы проведения промежуточного контроля, изучение конспекта занятий, аналитическое изучение основной и дополнительной литературы, при необходимости выполнение тренировочных заданий	Заблаговременно перед выполнением промежуточного контроля, запланированной учебной программой, студент уточняет тематику контролируемого материала и форму реализации его проверки. В случае возникновения вопросов по содержанию и форме проведения контроля усвоения учебного материала студент обращается за индивидуальной консультацией к преподавателю (см. п.7), который проводит практические занятия в академической группе студента. Если в качестве формы промежуточного контроля выступает тест – студент выполняет тренировочные тестовые задания, если их наличие предусмотрено учебной программой дисциплины.
5	Подготовка к текущей аттестации	Уточнение формы проведения текущей аттестации и требований к ее организации и проведению, требований к уровню сформированности компетенции, повторение и актуализации изученного материала	Заблаговременно перед текущей аттестацией студент уточняет в учебной программе форму проведения контрольного мероприятия, его организацию и требования к уровню сформированности компетенций. Далее – студент, используя просмотревшее прочтение конспекта практических занятий, содержания рекомендуемых основных источников, актуализирует учебный материал, отраженный в содержании программы дисциплины. В случае необходимости, обращается к дополнительному аналитическому прочтению отдельных разделов литературы. Если студент имеет неудовлетворительные текущие отметки или по итогам изучения тематическ(их)ого раздела, пропуски учебных занятий, которые нужно отработать – он ликвидирует данные задолженности в соответствии с действующими в

			университет правилами.
6	Проведение мини-исследований	Проведение поисковой и исследовательской работы для реализации незначительной исследовательской цели или отдельных задач научного задания	По желанию студента возможно выполнение им отдельных исследовательских работ практической направленности. Тематика работы должна быть связана с содержанием учебной программы или расширять ее в соответствии с приоритетными направлениями исследований, проводимыми в университете. Для выполнения такого рода заданий студент самостоятельно выбирает преподавателя – руководителя и получает его устное согласие. Выполнение исследовательской работы (как правило) не должно превышать 1–2 месяца и по завершении его результаты представляются на научных, научно-практических семинарах и конференциях ²
7	Получение индивидуальной консультации у преподавателя (ей)	Информационно-поисковая работа	В случае возникновения у студента в процессе изучения дисциплины вопросов, организационного, методического, учебного или исследовательского характера он обращается за консультацией к преподавателю, за которым закреплено проведение практических заданий по дисциплине. Индивидуальная консультация проводится в соответствии с утвержденным на кафедре графиком. Перед консультацией студент должен письменно оформить список интересующих его вопросов. Желательным представляется передать данные список вопросов преподавателю заранее, чтобы он смог подготовить расширенный ответ на них. В случае если преподавателю для ответа на поставленный вопрос необходимо обратиться к дополнительной литературе, проведению консультаций с коллегами он может перенести проведение консультации или назначить дополнительную, согласовав ее время и место проведения со студентом
8	Выполнение заданий УСР	Выполнение утвержденных заданий для контроля УСР	Студент знакомится с перечнем и содержанием заданий УСР и выполняет их. В случае возникновения вопросов обращается за консультацией к преподавателю. В установленные сроки задания сдаются для проверки преподавателю или проверяются во время занятия по контролю за выполнением УСР.

²Выполняется по желанию студента; руководителя определяет сам студент по согласованию с первым.

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
нет		нет	нет

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО
на 20__/20__ учебный год

№, п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры
иностраных языков и межкультурных коммуникаций
(протокол № _____ от _____ 20__ г.)

Заведующий кафедрой

_____ (ученая степень, ученое звание)

_____ (подпись)

_____ (И.О.Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета

_____ (ученая степень, ученое звание)

_____ (подпись)

_____ (И.О.Фамилия)

РЕЦЕНЗИЯ

на учебную программу учреждения высшего образования
по дисциплине «Перевод (первый иностранный язык - немецкий): теория
перевода» для специальности

1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций»
(разработчики Мясникова О.А., Перевалова Т.Г.)

Теория перевода составляет часть лингвистической теории перевода, наряду с частными теориями перевода, изучающими лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык, и специальными теориями перевода, раскрывающими особенности процесса перевода текстов разных типов и жанров, а также влияние на характер этого процесса речевых форм и условий его осуществления. Теория перевода дает теоретическое обоснование и определяет основные понятия частных и специальных теорий перевода. Частные и специальные теории перевода конкретизируют положения общей теории перевода применительно к отдельным типам и видам перевода.

Учебная дисциплина «Перевод (первый иностранный язык - немецкий): теория перевода» представляет собой важнейший аспект изучения иностранного языка. Данная программа разработана для подготовки студентов, обучающихся по специальности «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций».

На изучение учебной дисциплины отводится 64 часа, из них 36 аудиторных часов (12 часов лекции, 12 часов семинарские занятия и 12 часов управляемая самостоятельная работа). Предусмотрен текущий контроль.

Рецензируемая программа включает темы «Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации», «Модели перевода», «Норма в теории и практике перевода».

После изучения данной дисциплины студенты должны четко усвоить, что перевод представляет собой творческую мыслительную деятельность, выполнение которой требует от переводчика целого комплекса знаний, умений и навыков, способности делать правильный выбор, учитывая всю совокупность лингвистических и экстралингвистических факторов.

Представленная на рецензию учебная программа учреждения высшего образования «Перевод (первый иностранный язык - немецкий): теория перевода» для специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций» (разработчики Мясникова О.А., Перевалова Т.Г.) отвечает всем необходимым требованиям и может быть рекомендована к утверждению и использованию в образовательном процессе в Учреждении образования Федерации профсоюзов Республики Беларусь «Международный университет МИТСО».

РЕЦЕНЗЕНТ

Профессор кафедры (иностраннх языков)
ГУО «Институт пограничной службы
Республики Беларусь»
кандидат филологических наук, доцент

Подпись
Филимоновой Г.Б. ПОДТВЕРЖДАЮ.
НАЧАЛЬНИК ОТДЕЛА КОМПЬЮТЕРИЗАЦИИ
И УЛС АФИС

Г.Б. Филимонова



РЕЦЕНЗИЯ

на учебную программу учреждения высшего образования
по дисциплине «Перевод (первый иностранный язык - немецкий): теория перевода»
для специальности
1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций»
(разработчики Мясникова О.А., Перевалова Т.Г.)

В настоящее время профессиональное образование в Республике Беларусь претерпевает значительные изменения, связанные с внедрением образовательных стандартов нового поколения, использованием инновационных педагогических и развитием информационных технологий. Профессиональные образовательные программы в высшей школе переориентированы на заявленные работодателями компетенции.

Учебная дисциплина «Перевод (первый иностранный язык - немецкий): теория перевода» представляет собой важнейший аспект изучения немецкого языка. Программа данного курса является необходимым компонентом подготовки студентов, обучающихся по специальности «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций», и предполагает изучение теории перевода с целью последующего применения на практике полученных знаний, а также формирования культурной и межкультурной компетенций.

Рецензируемая программа состоит из пояснительной записки с подробным перечнем целей и задач изучаемой дисциплины, примерного тематического плана, включающего темы «Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации», «Модели перевода», «Норма в теории и практике перевода», информационно-методической части, списка основной и дополнительной литературы.

Программа предусматривает текущий контроль.

Рассматриваемая программа имеет четко выраженную профессиональную направленность и предусматривает усвоение системы знаний в области теории перевода, а также формирование страноведческой и лингвострановедческой компетенций, необходимых для адекватного владения языком как средством межкультурного общения.

Представленная на рецензию учебная программа учреждения высшего образования «Перевод (первый иностранный язык - немецкий): теория перевода» для специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций» (разработчики Мясникова О.А., Перевалова Т.Г.) отражает современные задачи высшего образования, сформулированные в программе развития высшего образования на ближайшую перспективу.

Данная учебная программа отвечает всем необходимым требованиям и может быть рекомендована к утверждению и использованию в образовательном процессе в Учреждении образования Федерации профсоюзов Республики Беларусь «Международный университет МИТСО».

Доцент кафедры теории и практики английского языка
переводческого факультета МГЛУ
кандидат педагогических наук, доцент

С.А.Могилевцев

